אוניברסיטת חיפה
جـامـعـة حـيـفـا

החוג לשפה וספרות ערבית
قـسم اللّغة العـربيّة و آدابها

# تسجيل المراجع والملاحظات الهامشيّة

## طريقة مقترحة لطلاّب قسم اللّغة العربيّة وآدابها

إعداد
علي حسين
عُوفِر ليڤنِه – كَفْرِي

## רישום ביבליוגרפי ורישום סימוכין

### חוברת הדרכה לתלמידי החוג לשפה וספרות ערבית

עלי חוסיין
עופר לבנה-כפרי

شباط ٢٠٠٤
פברואר 2004

# فهرس


**كلمة تمهيديّة** ---------- ٤

**القسم الأول- قواعد وقوانين**

**أ. تسجيل قائمة المراجع والمصادر في نهاية وظيفة البحث** ---------- ٦

١. تسجيل الكتب ---------- ٦

كتاب له مؤلف واحد ---------- ٦

كتاب بالعبريّة ---------- ٦

كتاب بالعربية ---------- ٦

ديوان شعر ---------- ٧

كتاب له شارح أو مُحَقِّق ---------- ٧

مخطوط غير مُحَقَّق ---------- ٧

كتاب بلغة أجنبية ---------- ٨

كتاب له مؤلِّفان أو أكثر ---------- ٨

كتاب أصدرته وزارة معينة ---------- ٨

كتاب أصدرته مؤسسة معينة ---------- ٨

كتاب مُعَدّ ---------- ٨

كتاب مُتَرْجم ---------- ٩

وظيفة دكتوراة أو ماجستير ---------- ١٠

٢. تسجيل المقالات ---------- ١١

مقال نشر في مجلة ---------- ١١

مقال نشر في كتاب مُعَدّ ---------- ١٢

مادّة نشرت في موسوعة ---------- ١٢

مقال مُترجَم ---------- ١٣

مقال نُشر في جريدة ---------- ١٣

٣. رموز لا بدّ من الانتباه لها ---------- ١٤

**ب. تسجيل الملاحظات الهامشية** ---------- ١٦
١. كيف نقتبس من كتاب؟ ---------- ١٦
تسجيل كتاب لأوّل مرّة في الملاحظة الهامشيّة ---------- ١٦
تسجيل كتاب له أكثر من مجلّد ---------- ١٧
تسجيل مخطوط غير محقّق ---------- ١٧
تسجيل كتاب للمرّة الثّانية في الملاحظة الهامشيّة ---------- ١٧
٢. كيف نقتبس من مقال ---------- ١٩
تسجيل مقال لأوّل مرّة في الملاحظة الهامشيّة ---------- ١٩
تسجيل مقال للمرّة الثّانية في الملاحظة الهامشيّة ---------- ١٩
٣. اختصارات ---------- ٢٠
٤. تسجيل أكثر من مصدر واحد في الملاحظة الهامشيّة ---------- ٢٠
٥. تسجيل أكثر من مصدر واحد للمؤلّف نفسه في الملاحظة الهامشيّة ---------- ٢٢

## القسم الثاني - ملاحق

أ. مثال لقائمة المصادر والمراجع في نهاية الوظيفة ---------- ٢٤
ب. مثال لنص يحتوي على ملاحظات هامشية ---------- ٢٨
جـ. مثال لنص مكتوب باللغة العبريّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة ---------- ٣٠
د. مثال لنص مكتوب باللغة الإنجليزيّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة ---------- ٣٣

# הקדמה

עבודה מדעית מתמקדת בדרך כלל בסוגיה מחקרית ספציפית הנבדקת לעומק, תוך כוונה להגיע לממצאים ומסקנות אובייקטיביים ככל האפשר. צריכות להיות בה הגדרות ברורות של נושא המחקר, מטרותיו וחידושיו, וכן ניסוח ויישום של שיטת מחקר. כתיבת עבודות מדעיות היא כתיבה בעלת מאפיינים מיוחדים, אך קיימות שיטות רבות של כללי כתיבה ועריכה המוכרות בעולם האקדמי ובפרסומים מדעיים. למשל, קיים פער גדול בין השיטות הנהוגות במדעי החברה ומדעי הרוח, ואפילו בפרסומים מדעיים של מדעי הרוח לא ניתן להצביע על אחידות מוחלטת. ראוי בכל מקרה להתרגל לדרך עבודה אחידה ושיטתית. חוברת ההדרכה הזו מתייחסת בעיקר לכללי הרישום הביבליוגרפי של המקורות בסוף העבודה, ורישום סימוכין בהערות שוליים. בחרנו להביא בה דגמי רישום מועדפים עבור תלמידי החוג לערבית, אך לעתים צוינו גם אלטרנטיבות מוכרות וידועות. זו בעצם הרחבה של החוברת **רשימה ביבליוגרפית ורישום סימוכין** שהוכנה עבור תלמידי החוג על ידי עלי חסין ב 1999. בחוברת הנוכחית נכתב מחדש הפרק העוסק ברישום הסימוכין (על פי השיטה בה כל מקור הנזכר בפעם הראשונה יופיע בלווית הפרטים הביבליוגרפיים), נוספו נספחים של דוגמאות עמודים בגוף העבודה (טקסטים בלוויית הערות שוליים), וכן עודכנו דוגמאות קיימות. על התלמיד לאתר את הדגם המתאים למקרה הספציפי שהוא זקוק לו (למשל: דגם של ציטוט מאמר מתוך כתב-עת בהערת שוליים), ולרשום בהקפדה את הפרטים הביבליוגרפיים על פי הדגם הזה. הניסיון מלמד שיישום כללי הרישום איננו קל, ואנו מקווים שהחוברת תסייע לתלמידי החוג בהכנת עבודותיהם.

القسم الأوّل

# قواعد وقوانين

## -أ-

## تسجيل قائمة المصادر والمراجع في نهاية وظيفة البحث

١. تسجيل الكتب

٢. تسجيل المقالات

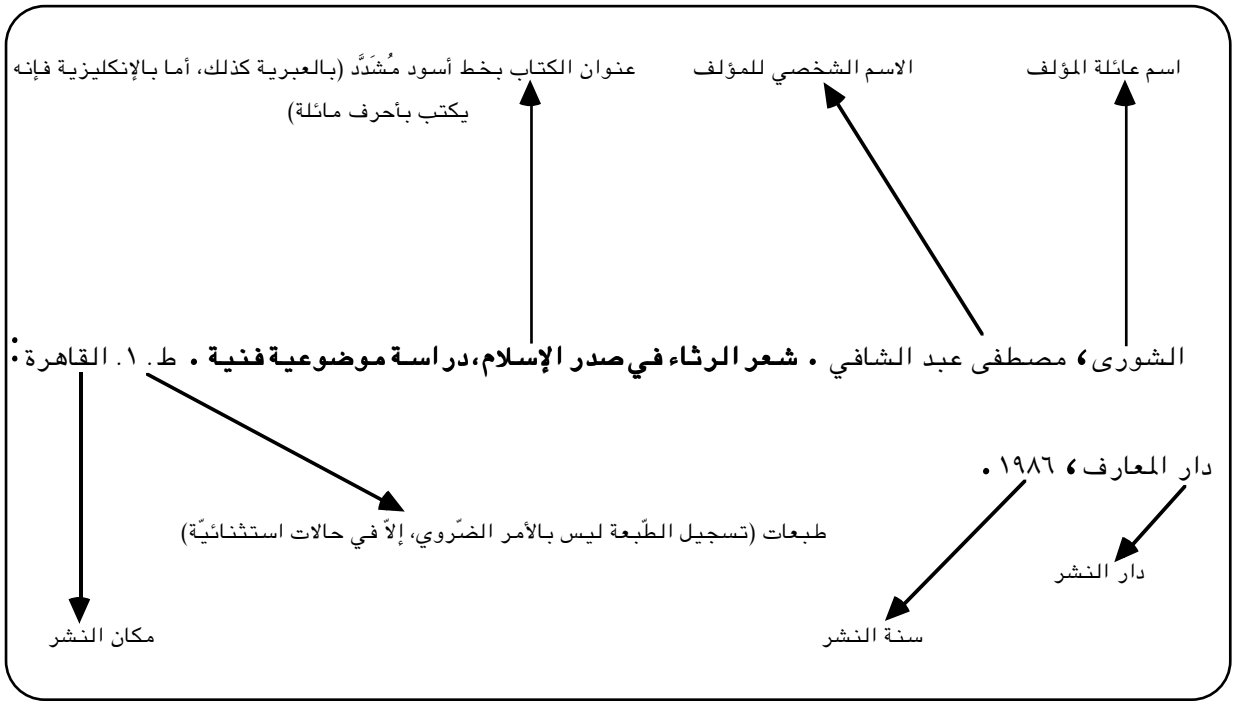
٣. رموز

## -ب-

## تسجيل الملاحظات الهامشيّة في الوظيفة

# أ. تسجيل المراجع في نهاية وظيفة البحث

## 1. تسجيل الكتب




## أمثلة وشروحات

### 1.1 كتاب له مؤلف واحد / ספר שיש לו מחבר אחד

#### كتاب بالعبريّة

קיסטר, מאיר יעקב. **מחקרים בהתהוות האסלאם**. ירושלים: הוצאת ספרים על שם י"ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, 1999.

*****

#### كتاب بالعربية

الشورى، مصطفى عبد الشافي. **شعر الرثاء في صدر الإسلام، دراسة موضوعية فنية**. ط.١. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦.

## ديوان شعر / קובץ שירה

نسجّل هنا اسم الشّاعر أو لقبه الذي اشتهر به تسجيلاً عاديًا، أي دون أن نجعل اسم العائلة قبل الاسم الشّخصيّ، ثمّ نسجّل اسم الدّيوان تمامًا كما يظهر على صفحة الغِلاف، وبعدها نسجّل اسم الشّارح أو المحقّق، على النّحو التّالي:

حسّان بن ثابت. **ديوان حسان بن ثابت الأنصاري**. شرح: يوسف عيد. ط.١. بيروت: دار الجيل، ١٩٩٢.

النّابغة الذّبياني. **ديوان النّابغة الذّبياني**. شرح: علي بو ملحم. بيروت: منشورات دار ومكتبة الهلال، ١٩٩١.

*****

## كتاب له شارح أو مُحَقِّق / ספר מוהדר

نضع اسم الشّارح أو المحقّق بعد اسم الكتاب، كما هو مبيّن في المثال التّالي:

الجمحي، محمد بن سلام. **طبقات الشعراء**. تحقيق وشرح: محمد سويد. ط.١. بيروت: دار إحياء العلوم، ١٩٩٨.

إذا كانت وظيفة البحث مكتوبة باللغة العبريّة، فمن المستحسن نقحرة المصدر (أي نقله نقلاً حرفيًا، תעתיק) إلى أحرف عبريّة. في هذه الحالة نستبدل اللفظة "تحقيق" باللفظة מהדיר، تمامًا كما هو مبيّن في المثال التّالي:

אל-ג׳מחי, מחמד בן סלאם. **טבקאת אל-שעראא**. מהדיר: מחמד סויד. מהדורה ראשונה. בירות: דאר אחיאא אל-עלום, 1998.

*****

## مخطوط غير محقّق/ כתב יד שלא יצא לאור

نضع اسم العائلة لمؤلّف المخطوط، ثمّ اسمه الشّخصيّ، وبعد ذلك نردفه باسم المخطوط (بخطّ أسود مُشَدّد)، ثمّ نسجّل اسم المكتبة التي تتضمّنه، وبعدها نذكر رقمه التّسلسليّ (رقمه في المكتبة)، تمامًا كما هو مبيّن أدناه:

ابن عمران، المعافى. **كتاب الزّهد**. مخطوطة الظّاهرية. رقم ٣٥٩.

ابن خضر الحنفي، ناصر الدّين. **كتاب المستقصى في فضائل المسجد الأقصى**. مخطوطة إسكوريال. رقم ١٧٦٧.

*****

## كتاب بلغة أجنبيّة

Talmon, Rafael. *Arabic Grammar in its Formative Age*. New York: Brill, 1997.

## كتاب له مؤلفان أو أكثر / ספר שיש לו שני מחברים או יותר

هنا نسجل اسم العائلة للمؤلف الأول ثم اسمه الشخصي، أما المؤلف الثاني فنضع اسمه الشخصي أولاً ثم اسم عائلته. وهذا هو الأمر أيضًا بالنّسبة لتسجيل كتاب له أكثر من مؤلّفين:

المولى، جاد ومحمد أحمد. **أيام العرب في الجاهلية**. بيروت: دار الفكر، ١٩٨٠.

التل، سعيد، محمود إبراهيم ومحمد عبد الرحيم. **قاموس قواعد اللغة العربية الأساسية**. الأردن: مركز الكتاب الأردني، ١٩٩٢.

סוירי-יונה גילה ורחמים רג׳ואן. **מלון אמרות ומשלים של להג יהודי בבל**. ירושלים: פרסומי אגודת האקדמים יוצאי עיראק בישראל, 1995.

Brockelmann, Carl and Albert Socin. *Arabische Grammatik*. 11th ed. Leipzig: O. Harrassowitz, 1941.

*****

## كتاب أصدرته وزارة معينة / ספר שהמחבר שלו הוא גוף ממשלתי

نسجّل هنا اسم الدولة أولاً ثم اسم الوزارة التي أصدرت الكتاب، ثم نسجل اسم المكان الذي نُشر فيه هذا الكتاب، فسنة النّشر:

ישראל. משרד החינוך, התרבות והספורט, האגף לתוכניות לימודים. **גשר לספרות העברית**. ירושלים, 1995.

*****

## كتاب أصدرته مؤسسة معينة / ספר שהמחבר שלו הוא מוסד מסוים

نسجّل اسم المؤسسة أولاً ثم نسجل باقي المعلومات وفقاً للطريقة الموصوفة في البند السّابق:

האוניברסיטה הפתוחה. **האדם בסביבתו**. תל אביב, 1978.

*****

## كتاب مُعَدّ / קובץ מאמרים

المقصود بالكتاب المُعَدّ هو الكتاب الذي يحتوي على عدد من المقالات التي تتناول مواضيع معيّنة في أحد مجالات العلم والبحث. لا تكون هذه المقالات عادة لباحث واحد. وَعَمَلُ صاحب مثل هذا النوع من الكتب يكمن في اختياره

للمقالات التي يريد نشرَها من الكتب والمجلات العلمية المختلفة، أو في جمعه لعدّة مقالات لم تُنشر من قبل ونشرها في كتاب واحد.

عند تسجيل مثل هذا النّوع من الكتب، من المستحسن تسجيل الكلمة "إعداد" (أو كلمات أخرى تحمل نفس الدّلالة) بين قوسين، مباشرة بعد تسجيل اسم الشخص المُعِدّ، إن كان الكتاب موضوعًا باللغة العربيّة. أمّا إذا كان الكتاب باللغة العبريّة، فنسجّل الكلمة עורך، بينما نسجّل الأحرف .ed أو .eds إذا كان الكتاب موضوعًا بلغة أجنبيّة[1]؛ تمامًا كما هو مبيّن أدناه:

לצרוס-יפה, חוה (עורכת). **פרקים בתולדות הערבית והאסלאם**. תל אביב: רשפים, 1967.

صيمح، دافيد (إعداد). **أضواء على أدب توفيق الحكيم**. حيفا: شركة الأبحاث العلمية، جامعة حيفا، ١٩٧٩.

Ballas, Shim'on and Reuven Snir (eds.). *Studies in Canonical and Popular Arabic Literature*. Toronto: York Press, 1997[٢].

*****

## كتاب مُتَرْجَم / ספר מתורגם

في هذه الحالة نسجّل اسم عائلة مؤلّف الكتاب، ثمّ نسجّل اسمه الشّخصيّ، بعد ذلك نسجّل اسم الكتاب بخط أسود مُشَدّد، ومن ثمّ نسجّل اسم المترجم (وبالإمكان أيضًا تسجيل اللغة التي تُرجِم عنها الكتاب)، وبعد ذلك نسجّل سائر تفاصيل الكتاب من مكان النّشر ودار النّشر وتاريخ الإصدار، كما عهدنا الأمرَ في الحالات السّابقة. كمثال على تسجيل الكتاب المترجَم، نستشهد بالأمثلة التّالية:

بروكلمان، كارل. **تاريخ الأدب العربي**. ترجمة: عبد الحليم النّجّار وآخرون. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣.

أو:

بروكلمان، كارل. **تاريخ الأدب العربي**. ترجَمَه عن الألمانيّة عبد الحليم النّجّار وآخرون. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣.

أو:

بروكلمان، كارل. **تاريخ الأدب العربي**. نَقَلَه عن الألمانيّة عبد الحليم النّجّار وآخرون. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٣.

---

[1] نسجّل الحرفين .ed إذا كان للكتاب جامع واحد فقط (اختصاراً للفظة editor)، بينما نسجّل الأحرف .eds إذا كان للكتاب أكثر من جامع واحد (اختصاراً للفظة editors).

[2] نسجّل الكتاب هكذا إذا أردنا الإشارة إلى مادّة الكتاب بشكل عامّ دون أن نخصّص الحديث عن مقال محدّد أو عن مجموعة مقالات داخله. أمّا إذا أردنا اقتباس مقال بعينه (أو عدد محدّد من المقالات)، فإنّنا نسجّل المرجع وفقًا لطريقة أخرى، راجع البَند 2.2 في الصّفحات التّالية.

פישר, וולפדיטריך ואוטו יסטרו. **מדריך לחקר הלהגים הערביים**. תרגם מגרמנית: רפי טלמון. ירושלים: הוצאת ספרים ע״ש י״ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, 2000.

Goldziher, Ignace. *A Short History of Classical Arabic Literature.* Trans. Joseph Desomogyi. Hildesheim: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, 1966.

*****

## وظيفة دكتوراة أو ماجستير / עבודת דוקטור (דיסרטציה) או עבודת מ״א (תיזה)

عندما من نقتبس وظيفةَ بحث قدّمت لنيل درجة الدّكتوراة أو الماجستير، ولم يُقَدَّر لها بعدُ أن تُنشَر في كتاب مستقلّ، فإنّنا نسجّلها على النّحو التّالي: نذكر اسم عائلة مؤلّف الوظيفة، ثم نذكر اسمه الشّخصي، بعدها نكتب اسم الوظيفة بخطّ أسود مُشَدَّد (أو بأحرف مائلة إذا كانت الوظيفة التي نقتبسها بلغة أجنبيّة). ثمّ نشير إلى حقيقة كون هذا العمل وظيفة بحث، وبعدها نذكر اسم المدينة، فاسم الجامعة التي قُدّمت إليها هذه الوظيفة، ثمّ نسجّل سنة التّقديم:

حسين، علي. **الشّكل والمضمون في الشّعر العربي القديم، دراسة المعاني والمباني في أشعار ساعدة بن جؤيّة وأبي ذؤيب الهذليَّيْن**. أطروحة دكتوراة[٣]. حيفا: جامعة حيفا، ٢٠٠٢.

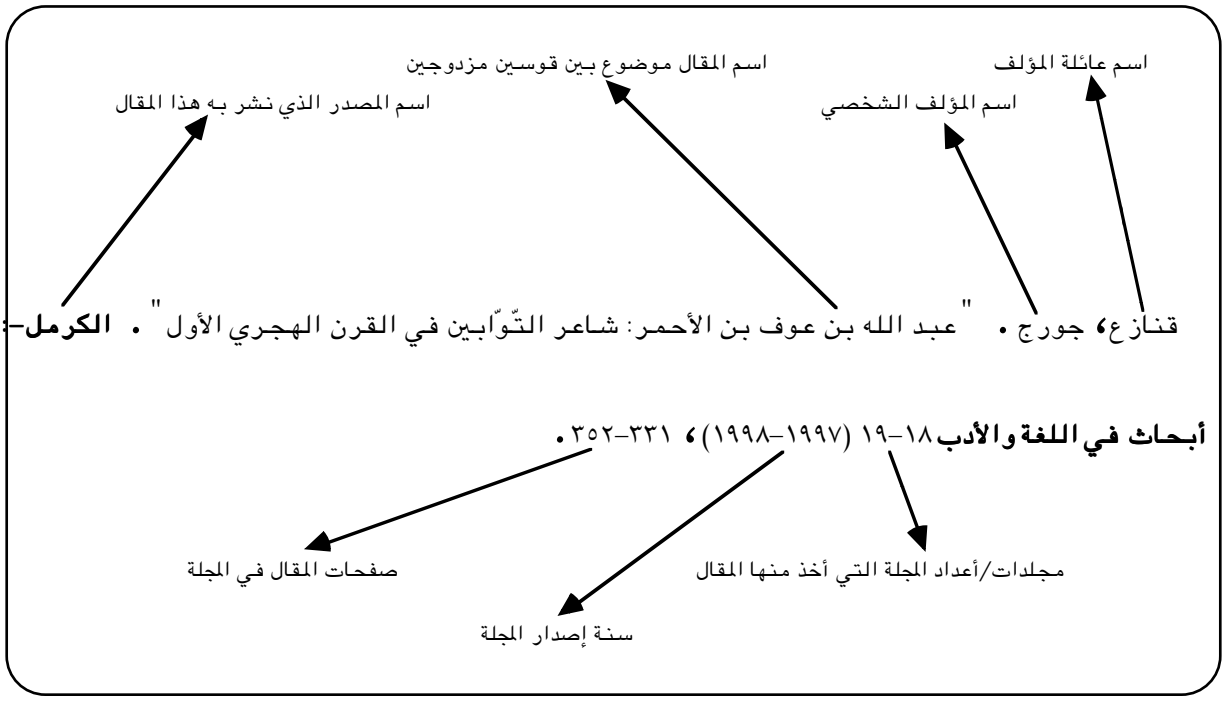
מצאלחה, סלמאן. **אספקטים מיתולוגיים בשירה הערבית הקדומה**. עבודת דוקטור. ירושלים: האוניברסיטה העברית, 1998.

Ḥadījī, Mouldi. *The History and Dīwān of Bal Ḥārith.* Ph.D. Dissertation Washington: Georgetown University, 1982.

---

[3] إذا كانت الوظيفة المقتبسة وظيفة ماجستير، نستبدل حينها العبارة "أطروحة دكتوراة" بعبارة "وظيفة ماجستير". باللغة العبريّة نسجّل עבודת גמר، وباللغة الإنجليزيّة نسجّل M.A. Thesis.

# 2. تسجيل المقالات




## أمثلة وشروحات

### مقال نشر في مجلة / מאמר מכתב עת

צמח, דוד. "שני שירי-אזור עבריים עם אותה סיומת ערבית". **במה, רבעון לדרמה** 77-78 (תשל"ח/1978), 3-8.

قنازع، جورج. "عبد الله بن عوف بن الأحمر: شاعر التّوّابين في القرن الهجري الأول". **الكرمل - أبحاث في اللغة والأدب** ١٨-١٩ (١٩٩٧-١٩٩٨)، ٣٣١-٣٥٢.

Talmon, Rafi. "An Elegy from Lower Galilee". *Proceedings of the Second Workshop on Arabic Dialectology* 10-14 (1995), 237-242.

بوسعنا تسجيل الشهر الذي صدر فيه عدد المجلّة، وذلك إذا كان ذكر الشهر أمراً ضروريًّا، تمامًا كما هو مبيّن أدناه:

Talmon, Rafi. "An Elegy from Lower Galilee". *Proceedings of the Second Workshop on Arabic Dialectology* 10-14 (September 1995), 237-242.

## مقال نشر في كتاب مُعَدّ / מאמר בתוך קובץ

צמח, דוד. "פנייתו של טה חוסין אל הביקורת האמנותית". **מחקרים בערבית ובאסלאם**. עורך: יעקב מנצור. רמת גן: מחקרי בר-אילן, פרסומים מחלקתיים, 1970, 39-101.

صيمح، دافيد. "توفيق الحكيم وأسطورة البرج العاجي". **دراسات في أدب توفيق الحكيم**. جمع وإعداد: دافيد صيمح. القدس: إصدار الشرق، ١٩٧٠، ٩٥-١١٠.

Rispler-Chaim, Vardit. "A Study of Hasanayn Muhammad Makhluf's Fatwa on Postmortem Examination". *Islamic Legal Interpretation, Muftis and other Fatwas*. Ed.: M. Khalid Mas'ud. Harvard: Harvard University Press, 1996, 278-285.

على أيّة حال، حرصًا على الاختصار أثناء التّسجيل، فإنّه من المفضّل عدم تسجيل كلمات مثل "مجلّد"، כרך، أو vol. (اختصاراً لكلمة volume) للإشارة إلى رقم المجلّد الذي نقتبس منه مادّتنا؛ أو اختصارات أخرى مثل ص. (اختصاراً لكلمة صفحة أو صفحات)، עמ׳، p. (اختصاراً لكلمة page)، أو pp. (اختصاراً لكلمة pages)[٤].

*****

## مادّة نشرت في موسوعة / ערך בתוך אנציקלופדיה

**أ.** نسجّل هنا اسم مؤلّف المادّة (اسم عائلته فاسمه الشخصي)، ثمّ نسجلّ اسم المادّة بين قوسين مزدوجين، بعدها نذكر اسم الموسوعة التي تضمّنت هذه المادّة، ثمّ اسم محرّر/ي الموسوعة، فرقم المجلّد الذي تظهر فيها المادّة، ثمّ سنة إصدار ذلك المجلّد، وأخيراً نشير إلى أرقام الصّفحات التي تظهر فيها المادّة المشار إليها، على النّحو التّالي:

Heinrichs, Wolfhart. "Sariqa". *Encyclopedia of Arabic Literature*. Eds.: Julie Scott Meisami and Paul Starkey. II (1998), 690-692.

**ب.** اقتباس مادّة من الموسوعة الإسلاميّة:

نظراً لكون هذه الموسوعة من أشهر الموسوعات المختصّة بالأدب العربيّ والحضارة الإسلاميّة، لا حاجة لذكر مكان نشرها واسم معدّها، ومن المحبّذ تركُ ذكر تاريخ إصدارها أيضًا:

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". *The Encyclopaedia of Islam*, second edition, VII, 516.

ونستطيع تسجيل رقم المجلّد بأرقام عاديّة بدلاً من الأرقام الرّومانيّة:

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". *The Encyclopaedia of Islam*, second edition, 7: 516.

---

[4] إذا أردنا تسجيل مثل هذه الكلمات، فإنّنا نفعل ذلك على النّحو التّالي:

צמח, דוד. "פנייתו של טה חוסין אל הביקורת האמנותית". **מחקרים בערבית ובאסלאם**. עורך: יעקב מנצור. רמת גן: מחקרי בר-אילן, פרסומים מחלקתיים, 1970, כרך ב, עמ׳ 39-101.

**2.3.3** رموز لأسماء الموسوعات:

كما هو معروف، فإنّ لبعض أسماء الموسوعات ثمّة رموزاً تدلّ عليها، ومن هذا المنطلق، نستطيع ألاّ نسجّل الاسم الكامل لعنوان الموسوعة، وإنّما نكتفي بإيراد الرمز الذي اشتهرت به، مثال:

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". *EI*, second edition, VII, 516.

**2.3.4** بالنّسبة للموسوعة الإسلاميّة بالذّات، فإنّه بوسعنا عدم تسجيل second edition للدّلالة على الطّبعة الجديدة لهذه الموسوعة (تجدر الإشارة إلى أنّ ثمّة طبعتين لهذه الموسوعة: الطبعة القديمة والأخرى الجديدة)، وإنّما نستطيع استبدال هذه العبارة بواسطة كتابة الرّقم 2 فوق اسم الموسوعة (أو الرّقم 1 إذا ما كنّا نقتبس الطّبعة الأولى منها):

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". *The Encyclopaedia of Islam*$^2$, VII, 516.

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". *EI*$^2$, VII, 516.

ثمّة نسخة محوسبة للطّبعة الجديدة من الموسوعة الإسلاميّة، ويمكن استخدامها عن طريق أحد الحواسيب الموجودة في المكتبة. في حالة اقتباسنا من هذه النّسخة المحوسبة، نسجّل العبارة "C.D. edition" بعد تسجيل اسم الموسوعة:

Jacobi, Renate. "Mukhaḍram". C.D. edition, VII, 516.

* * * * *

## مقال مُتَرْجَم / מאמר מתורגם

نسجّل هنا اسم العائلة لمؤلّف المقال، ثمّ اسمه الشّخصيّ، ثمّ نسجّل عنوان المقال، وبعدها نذكر اسم مُترجمه، ثمّ نذكر اسم المجلّة (أو الكتاب) الّتي نشر فيها، ونرفق ذلك بسائر التّفاصيل كما هو مبيّن أدناه:

جيلدر، ڤان. "بدايات النظر في القصيدة". ترجمة: عصام بهيّ. **فصول – مجلة النقد الأدبي** ٢/٦ (يناير، فبراير، مارس ١٩٨٦)، ١١-٣٣.

*****

## مقال نُشر في جريدة / מאמר מתוך עיתון

نسجّل هنا اسم عائلة مؤلّف المقال، ثمّ اسمه الشّخصيّ. ثمّ نسجلّ اسم المقال. بعدها اسم الجريدة بخطّ أسود مشدّد (أو بخطّ مائل فيما إذا كانت الجريدة بلغة أجنبيّة)، ثمّ نسجّل تاريخ إصدار الجريدة (اليوم، فالشهر فالسّنة)، ثمّ نسجّل الصّفحات التي يظهر فيها المقال، على النّحو التّالي:

שירי, לב-ארי. "ספר של ראובן שניר ראה אור בבירות". **הארץ**. 16 ביולי 2003, 23.

*****

## 3. رموز لا بدّ من الانتباه لها

أحياناً لا نعرف سنة نشر الكتاب (أو المقال) أو مكان نشره أو دار نشره؛ ولهذا نسجل رموزاً تدل على ذلك.

**3.1 د.ت.** أي دون تاريخ، مثال[٥]:

التل، سعيد ، محمود إبراهيم ومحمد عبد الرحيم. **قاموس قواعد اللغة العربية الأساسية**. الأردن: مركز الكتاب الأردني، د.ت.

أمّا الرّموز المقابلة باللغتين العبريّة والإنجليزيّة فهي ל״ת (أيّ ללא תאריך)، n.d. (أيّ no date):

מזרחי, אבשלום. **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה**. נתניה: חותם זהב, ל״ת.

Jeffery, Arthur. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. Baroda: Oriental Institute, n.d.

**3.2 د.م.** أي دون مكان، مثال:

التل، سعيد ، محمود إبراهيم ومحمد عبد الرحيم. **قاموس قواعد اللغة العربية الأساسية**. د.م.: مركز الكتاب الأردني، ١٩٩٢.

أمّا الرّموز المقابلة باللغتين العبريّة والإنجليزيّة فهي ל״מ (أيّ ללא מקום)، n.p. (أيّ no place):

מזרחי, אבשלום. **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה**. ל״מ: חותם זהב, 1999.

Jeffery, Arthur. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. N.p.: Oriental Institute, 1999.

**3.3 د.ن.** أي دون دار نشر، مثال:

التل، سعيد ، محمود إبراهيم ومحمد عبد الرحيم. **قاموس قواعد اللغة العربية الأساسية**. الأردن: د.ن.، ١٩٩٢.

لا نعلم هنا عن وجود اختصارات مقابلة باللغتين العبريّة والإنجليزيّة، ولهذا فمن المفضّل، ذكر العبارات חסר בית הוצאה و no publisher للإشارة إلى عدم ذكر مكان نشر المرجع الذي نُعوّل عليه:

מזרחי, אבשלום. **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה**. נתניה: חסר בית הוצאה, 1999.

[5] تجدر الإشارة إلى أنّ جميع الأمثلة في هذا البند هي أمثلة غير واقعيّة، بمعنى أنّ سنوات إصدار الكتب المذكورة، وأمكنة نشرها، ودور نشرها، كلّها أمور معروفة لنا.

Jeffery, Arthur. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. Baroda: no publisher, 1999.

**3.4** إن غاب عنا التاريخ واسم المكان واسم دار النشر نسجل:

التل، سعيد ، محمود إبراهيم ومحمد عبد الرحيم. **قاموس قواعد اللغة العربية الأساسية**. د.م.: د.ن ، د.ت.

מזרחי, אבשלום. **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה**. ל״מ: חסר בית הוצאה, ל״ת.

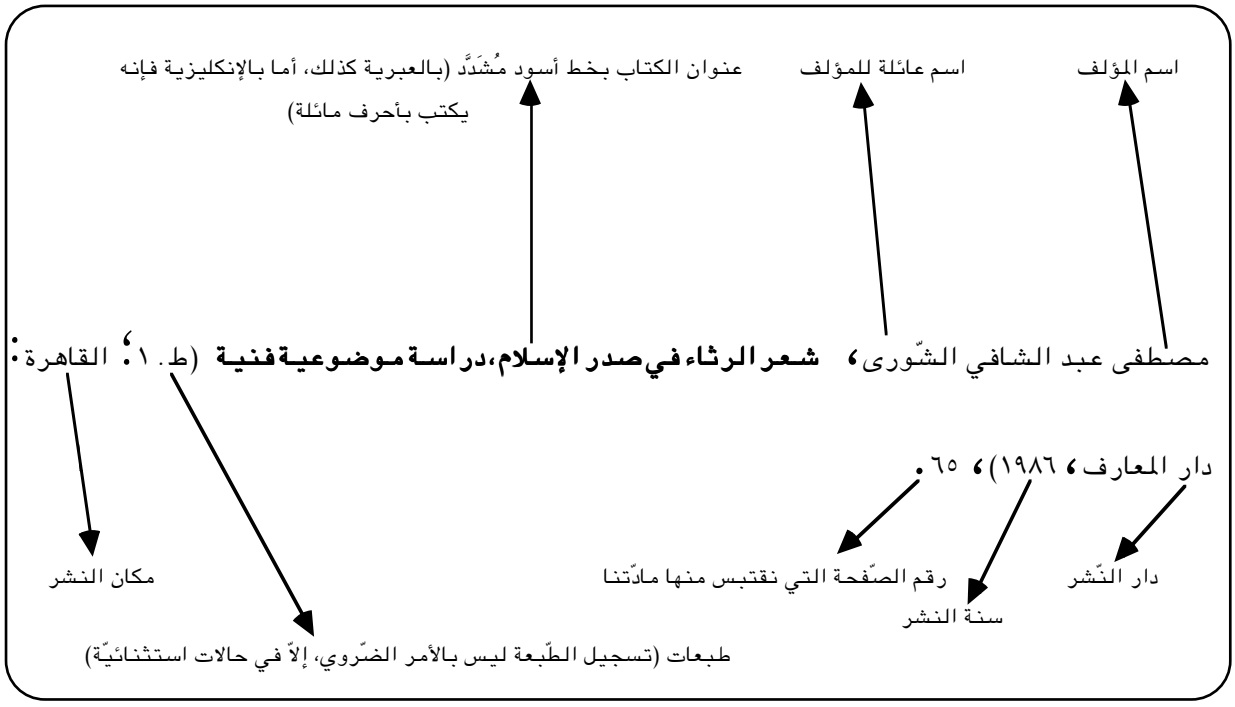
Jeffery, Arthur. *The Foreign Vocabulary of the Qur'ān*. N.p.: no publisher, n.d.

## ب. تسجيل الملاحظات الهامشية

يمكن تسجيل الملاحظات الهامشية في ثلاثة مواقع: في أسفل الصفحة، في نهاية الفصل أو في نهاية الوظيفة. يمكن ترقيم الملاحظات بشكل متسلسل (من ١ فصاعداً حتى آخر ملاحظة) في الفصل الواحد، فإذا بدأنا الفصل التالي بدأنا الترقيم من جديد (الملاحظة الأولى تبدأ برقم ١ وهكذا)، ويمكن ترقيم الملاحظات بشكل متسلسل ومتتابع في كل الوظيفة (فلو انتهى الفصل الأول بملاحظة رقم ٢٥ نبدأ الفصل التالي بملاحظة رقم ٢٦، وهكذا). الطّريقة المفضّلة هي أن نُثبت الملاحظات في أسفل الصّفحة، وأن نبدأ كلّ فصل بترقيم جديد لملاحظاته. نشير هنا إلى أنّ الملاحظة الهامشيّة تكتب بخطّ أصغر من الخطّ الذي نستخدمه لكتابة متن الوظيفة.

### 1. كيف نقتبس من كتاب؟

#### 1.1 تسجيل كتاب لأوّل مرّة في الملاحظة الهامشيّة




نسجّل في الملاحظة الهامشية اسم المؤلّف الشّخصي واسم عائلته، ثم نسجل اسم الكتاب بخط أسود مُشَدَّد، ثم نضع بين قوسين مكان النّشر فدار النّشر فالسّنة التي أُصدر فيها الكتاب، وبعد ذلك نسجّل أرقام الصّفحات التي اقتبسنا منها مادّتنا.

**أمثلةأخرى:**

אבשלום מזרחי, **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה** (נתניה: חותם זהב, 1999), 43.

Stefan Sperl, *Mannerism in Arabic Poetry, a structural analysis of selected texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 26.

## 1.2 تسجيل كتاب له أكثر من مجلّد

إذا تضمّن الكتاب أكثر من مجلّد واحد، نشير إلى رقم المجلّد الذي نقتبس منه قبل رقم الصّفحات، مثال:

أبو منصور الأزهري، **تهذيب اللغة** (القاهرة: دار الكاتب العربي، ١٩٦٤-١٩٦٧)، ٣: ١٤٧.

ר. ל. אטקינסון, **מבוא לפסיכולוגיה** (תל-אביב: לדורי, 1995), ב, 250.

Edward Lane, *An Arabic-English Lexicon* (London: Williams and Norgate, 1867), 1: 250.

*****

## 1.3 تسجيل مخطوط غير مُحَقَّق

نضع اسم مؤلّف المخطوط ثمّ اسم عائلته، وبعد ذلك نردفه باسم المخطوط (بخطّ أسود مُشَدّد)، ثمّ نسجّل اسم المكتبة التي تحتويه، وبعدها نسجّل رقمه:

المعافى بن عمران، **كتاب الزّهد**، مخطوطة الظّاهرية، رقم ٣٥٩، ورقة ٤٦ ب.

ناصر الدّين بن خضر الحنفي، **كتاب المستقصى في فضائل المسجد الأقصى**، مخطوطة الأسكوريال، رقم ١٧٦٧، ورقة ٥٣أ.

*****

## 1.4 تسجيل كتاب للمرّة الثّانية في الملاحظة الهامشيّة

في المرّة الثّانية التي نقتبس فيها من كتاب معيّن، نكتفي بتسجيل اسم عائلة المؤلّف، واسم مختصر للكتاب (اختصار عنوان الكتاب هو أمر ذاتيّ يستطيع الطّالب تحديده وفقًا لمعايير يقررها بشكل شخصيّ، كأن يختار كلمة واحدة من عنوان الكتاب، أو أن يختار بضع كلمات). على سبيل المثال، يمكننا تسجيل الكتاب المذكور في الإطار أعلاه على النّحو التّالي:

الشّورى، **شعر الرثاء في صدر الإسلام**، ٦٧.

أو:

الشّورى، **شعر الرثاء**، ٦٧.

أو:

الشّورى، **رثاء**، ٦٧.

في الحالة الأخيرة، نلاحظ أنّنا اخترنا كلمة واحدة من اسم الكتاب المُقْتَبَس منه، ونظراً لأنّ ذكر كلمة واحدة من اسم

الكتاب قد يثير اللبس عند القارئ، بمعنى أنّه قد لا يستطيع تحديد أيّ كتاب هو المراد من خلال هذه الكلمة، فمن المفضّل الإشارة، مباشرة بعد الاقتباس من الكتاب للمرّة الأولى، إلى أنّنا من الآن فصاعداً سوف نكتفي بإيراد كلمة "رثاء" وحدها للدّلالة على هذا الكتاب. بكلمات أخرى، نكون مطالبين، عند اقتباسنا من الكتاب للمرّة الأولى، بتسجيل ملاحظة هامشيّة على النّحو التّالي:

مصطفى عبد الشافي الشّورى، **شعر الرثاء في صدر الإسلام، دراسة موضوعية فنية** (ط. ١؛ القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٦)، ٦٥ (من الآن فصاعداً: الشّورى، **رثاء**).

ويمكننا اقتباس كتاب מזרחי אבשלום الذي يظهر أعلاه وفقًا لما يلي:

מזרחי, **מהדבש ועד העוקץ**, 32.

أو:

מזרחי, **דבש**, 32.

في هذه الحالة أيضًا نكون مطالبين بالإشارة، مباشرة بعد اقتباسنا من للكتاب للمرّة الأولى، إلى أنّنا سنكتفي من الآن فصاعداً بإيراد كلمة דבש للإشارة إلى الكتاب:

אבשלום מזרחי, **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה** (נתניה: חותם זהב, 1999), 43 (من الآن فصاعداً: מזרחי, **דבש**)[٦].

وإذا أردنا تسجيل كتاب باللغة الإنجليزيّة للمرّة الثّانية (ككتاب Stefan Sperl المذكور أعلاه)، نفعل ذلك على النّحو التّالي:

Sperl, *Mannerism in Arabic Poetry*, 26.

أو:

Sperl, *Mannerism*, 26.

وكما كان الحال في المثالين السّابقين، نشير هنا أيضًا، بعد الاقتباس من الكتاب للمرّة الأولى، إلى أنّنا من الآن فصاعداً سوف نكتفي بإيراد الكلمة *Mannerism* للدّلالة على الكتاب:

Stefan Sperl, *Mannerism in Arabic Poetry, a structural analysis of selected texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 26 (من الآن فصاعداً: Sperl, *Mannerism*).

ويستطيع الطّالب ذكر عنوان الكتاب كاملاً إذا كان العنوان قصيراً، مثال:

الأزهري، **تهذيب اللغة**، ٣: ١٤٧.

אטקינסון, **מבוא לפסיכולוגיה**, ב, 250.

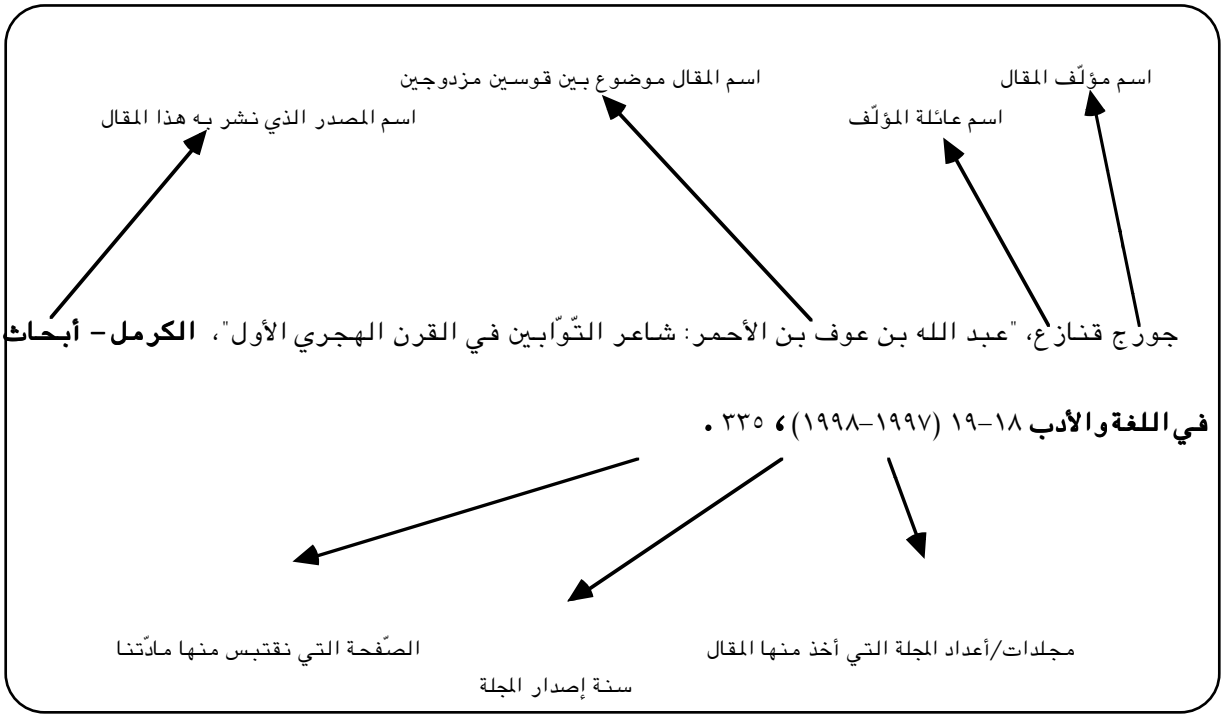
Lane, *An Arabic-English Lexicon*, 1: 250.

---

[6] يُرجى من الطّلاب الذين يكتبون وظائفهم بالعبريّة مراجعة ملاحظة رقم ٣ ص ٣٢.

## 2. كيف نقتبس من مقال؟

### 2.1 تسجيل مقال لأوّل مرّة في الملاحظة الهامشيّة




### 2.2 تسجيل مقال للمرّة الثّانية في الملاحظة الهامشيّة

في المرّة الثّانية التي نقتبس فيها من مقال معيّن، نكتفي بتسجيل اسم عائلة المؤلّف، واسم مختصر لعنوان المقال (إذا كان عنوان المقال طويلاً)، ثمّ نذكر أرقام الصّفحات التي نقتبس منها مادّتنا، مثال:

قنازع، "عبد الله بن عوف بن الأحمر"، **٣٣٧**.

أو:

قنازع: "عبد الله"، **٣٣٧**.

أو:

قنازع، "شاعر التّوّابين"، **٣٣٧**.

## 3. اختصارات

لكي نتجنب التكرار أثناء تسجيل الملاحظات الهامشية يمكننا أن نعتمد على الاختصارات التالية:

**3.1 الاختصار ن.م.** (وتقابله بالعبرية الكلمة **שם** وباللغات الأجنبية اللفظة *ibid.*) :

هذا الاختصار معناه **نفس المصدر**، نذكره بدلاً من عنوان الكتاب أو المقال الذي كُنّا قد اقتبسنا منه مباشرةً في الملاحظة السّابقة في الوظيفة، نسجله بخط أسود مشدّد (أو بخطّ مائل إذا استخدمنا الكلمة *ibid.*) ونلحق به رقم الصفحة التي تم منها الإقتباس، كالتّالي:

١. قنازع، "عبد الله بن عوف بن الأحمر"، ٢٤٠- ٢٤١.

٢. **ن.م.**، ٢٣٥.

٣. **ن. م.**[٧]

٤. Stefan Sperl, *Mannerism in Arabic Poetry, a structural analysis of selected texts* (Cambridge: Cambridge University Press, 1989), 26.

٥. **ن. م.**، ٤٧.[٨]

٦. אבשלום מזרחי, **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה** (נתניה: חותם זהב, 1999), 43.

٧. **ن. م.**، ٤٢.[٩]

٨. قنازع، "عبد الله بن عوف بن الأحمر"، ٢٤٠.[١٠]

نستخدم اللفظة **שם** إذا كانت اللغة التي نكتب بها وظيفة البحث هي العبريّة، وأمّا اللفظة *ibid.* فنستخدمها إذا كانت لغة البحث هي اللغة الإنجليزيّة.

*****

## 4. تسجيل أكثر من مصدر واحد في الملاحظة الهامشية

**4.1** إذا اقتبسنا، في ملاحظة هامشيّة معيّنة، أكثر من مصدر واحد، فإنّنا نفصل بين كلّ مصدر وآخر بواسطة الإشارة **؛**، تمامًا كما هو مُبَيّن في المثال التّالي:

الأزهري، **تهذيب اللغة**، ٣: ١٤٧؛ قنازع، "عبد الله بن عوف بن الأحمر"، ٢٤٠؛ Sperl,

[7] إذا سجّلنا الاختصار **ن. م.** دون ذكر الصّفحات التي اقتبسنا منها، فإنّ دلالة هذا تكون أنّنا نقتبس الصّفحة نفسها التي ذُكرت في الملاحظة السّابقة (أي صفحة رقم ٢٣٥ من مقال قنازع، وهي الصّفحة التي ذُكرت في الملاحظة رقم ٢).

[8] هذه الملاحظة تشير إلى أنّنا نقتبس من كتاب Stefan Sperl المذكور في الملاحظة رقم ٤.

[9] هذه الملاحظة تشير إلى أنّنا نقتبس من كتاب אבשלום מזרחי المذكور في الملاحظة رقم ٦.

[10] نظراً لعدم ذكر مقال قنازع في الملاحظة السّابقة، فإنّنا نذكر اسم المؤلّف ثانية، وعنوان المقال مختصراً.

*Mannerism in Arabic Poetry*, 26؛ מזרחי, **מהדבש ועד העוקץ**, 43.

**4.2** ترتيب المصادر في الملاحظة نفسها:

ثمّة عدّة طرق لترتيب المصادر والمراجع المختلفة داخل الملاحظة الهامشيّة، بيد أنّ أفضل هذه الطّرق هي التي تقوم على التّرتيب الزّمني. هنا يجب أن نلتزم النّقاط التّالية:

١. المصادر القديمة تُسَجّل عادةً قبل المراجع والأبحاث الحديثة. فمثلاً، نسجّل كتاب الأزهري (وهو أحد اللغويّين القدماء) قبل بحث قنازع المذكور أعلاه.

٢. في حالة أنّنا نقتبس من أكثر من مصدر قديم واحد، نكون مطالبين بترتيب هذه المصادر وفقًا لسنوات وفاة مُؤَلِّفيها، على النّحو التّالي:

عبد الملك بن قُرَيب الأصْمَعي، **الوحوش**، تحقيق: أيمن محمد علي ميدان (جدة: النادي الأدبي الثقافي، ١٩٩٠)، ٧٣؛ أبو عُبَيد القاسِم بن سَلاّم، **الغريب المُصَنَّف**، تحقيق: محمد المختار العبيدي (تونس: المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون ودار سحنون للنشر والتوزيع، ١٩٩٦)، ٢: ٩٠٦؛ أبو الحسن ابن سِيدَه، **المُخَصَّص**، قدّم له: خليل إبراهيم جَفّال (بيروت: دار إحياء التراث العربي ومؤسّسة التاريخ العربي، ١٩٩٦)، ٢: ٢٥٥.

نرى أن كتاب الأصمعيّ سُجِّل قبل كتاب أبي عُبيد، وكتاب أبي عُبيد ذُكر قبل كتاب ابن سِيدَه، ذلك أنّ الأصمعيّ كان أقدم الثّلاثة، تلاه أبو عُبيد فابن سِيدَه.

٣. عندما نقتبس من أكثر من مرجع حديث واحد، من المستحسن التّرتيب الزّمني وفقًا لسنة إصدار المراجع المقتبسة، كما هو مبيّن أدناه:

عبد الرّحمن رأفت الباشا، **شعر الطّرَد إلى نهاية القرن الثّالث الهجريّ** (بيروت: مؤسّسة الرّسالة ودار النّفائس، ١٩٧٤)، ٤٧؛ إبراهيم جريس، "خبر ونادرة: دراسة في الوسائل الفنية والأسلوبية الجاحظية في صياغة النوادر"، **الكرمل – أبحاث في اللغة والأدب** ١١ (١٩٩٠): ٥٣؛ أحمد حسن بسبح، **النّابغة الجعدي: عصره، حياته وشعره** (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٤)، ٣٨؛ محمد أحمد بريري، **الأسلوبية والتقاليد الشعرية، دراسة في شعر الهذليين** (القاهرة: عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، ١٩٩٥)، ١٢٦.

٤. إذا تضمّنت الملاحظة الهامشيّة مصادر قديمة ومراجع حديثة، كتلك التي وردت في البندين ٢ و ٣ أعلاه،

نُسجّلها على النّحو التّالي:

عبد الملك بن قُرَيب الأصْمَعي، **الوحوش**، تحقيق: أيمن محمد علي ميدان (جدة: النادي الأدبي الثقافي، ١٩٩٠)، ٧٣؛ أبو عُبَيد القاسم بن سَلاّم، **الغريب المُصَنَّف**، تحقيق: محمد المختار العبيدي (تونس: المجمع التونسي للعلوم والآداب والفنون ودار سحنون للنشر والتوزيع، ١٩٩٦)، ٢: ٩٠٦؛ أبو الحسن ابن سِيدَه، **المُخَصَّص**، قدّم له: خليل إبراهيم جَفّال (بيروت: دار إحياء التراث العربي ومؤسّسة التاريخ العربي، ١٩٩٦)، ٢: ٢٥٥؛ عبد الرّحمن رأفت الباشا، **شعر الطّرَد إلى نهاية القرن الثّالث الهجريّ** (بيروت: مؤسّسة الرّسالة ودار النّفائس، ١٩٧٤)، ٤٧؛ إبراهيم جريس، "خبر ونادرة: دراسة في الوسائل الفنية والأسلوبية الجاحظية في صياغة النوادر"، **الكرمل – أبحاث في اللغة والأدب** ١١ (١٩٩٠): ٥٣؛ أحمد حسن بسبح، **النّابغة الجعدي: عصره، حياته وشعره** (بيروت: دار الكتب العلميّة، ١٩٩٤)، ٣٨؛ محمد أحمد بريري، **الأسلوبية والتقاليد الشعرية، دراسة في شعر الهذليين** (القاهرة: عين للدراسات والبحوث الإنسانية والاجتماعية، ١٩٩٥)، ١٢٦.

*****

## 5. تسجيل أكثر من مصدر واحد للمؤلف نفسه في الملاحظة الهامشية

إذا اقتبسنا، في الملاحظة الهامشية نفسها، من مصدرين أو أكثر لنفس المؤلّف، دون فاصل، نسجل اسمه في المرّة الأولى فقط، ثم نستبدل الاسم بعد ذلك بالعبارة "المؤلّف نفسه"؛ نسجّلها قبل ذِكر كلّ واحد من المصادر أو المراجع التّالية، مثال على ذلك:

جورج غريّب، **شعر اللهو والخمر: تاريخه وأعلامه، الأعشى – الأخطل – أبو نُواس** (بيروت: دار الثقافة، ١٩٨٣)، ٢٤؛ المؤلّف نفسه، **الشّعر الملحمي تاريخه وأعلامه: ابن كلثوم، ابن حلّزة، ابن شدّاد** (بيروت: دار الثّقافة، د. ت.)، ١٤٣.

العبارة المُقابلة لعبارة "المؤلّف نفسه" بالعبريّة هي הנ"ל، وبالإنجليزيّة (واللغات الأوروبيّة) هي idem.

القسم الثّاني

# ملحق

أ. مثال لقائمة المصادر والمراجع في نهاية وظيفة البحث
ب. مثال لنصّ يحتوي على ملاحظات هامشيّة
جـ. مثال لنصّ مكتوب باللّغة العبريّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة
د. مثال لنصّ مكتوب باللّغة الإنجليزيّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة

## أ. مثال لقائمة المصادر والمراجع في نهاية الوظيفة

نشير إلى الملاحظات التّالية:

١. أل التعريف لا تؤخذ بالحسبان عند ترتيب قائمة المصادر والمراجع، وإنّما ننظر للحرف الأول من اسم عائلة المؤلّف.

٢. نقترح ألاّ تؤخذ كلمات مثل "ابن" و "أبو" إلخ... بعين الإعتبار أثناء ترتيب قائمة المصادر والمراجع.

٣. الإشارة ـــــــ. تأتي عوضاً عن اسم المؤلف في قائمة المصادر والمراجع المُثْبَتة في نهاية الوظيفة، ومعناها أن هذا الكتاب هو لنفس المؤلف المذكور سابقًا. هنا ننظر إلى سنوات إصدار الكتب لكي نقرّر أي منها تُسجّل أولاً.

### I. المصادر القديمة


الآبي، أبو سعد منصور بن الحسين. **نَثر الدرّ**. تحقيق: محمد علي قرنة. مصر: الهيئة المصرية العامة للكتاب، ١٩٨٠.

ابن الأثير، أبو الحسن علي بن محمّد الجزري. **أُسد الغابة في معرفة الصّحابة**. طهران: المطبعة الإسلامية، د. ت.

ـــــــ. **النهاية في غريب الحديث والأثر**. تحقيق: محمود محمد الطناجي. القاهرة: دار إحياء الكتب العربيّة، ١٩٦٣.

ابن الأجدابي، ابو اسحق إبراهيم. **الأزمنة والأنواء**. تحقيق: عِزّة حَسَن. دمشق: وزارة الثقافة والإرشاد القومي، إحياء التراث القديم، ١٩٦٤.

الحطيئة. **ديوان الحطيئة بشرح ابن السكيت والسكري والسجستاني**. تحقيق: نعمان أمين طه. القاهرة: مطبعة مصطفى البابي الحلبي، ١٩٥٨.

حُمَيد بن ثَوْر. **ديوان حُميد بن ثَوْر الهلالي وفيه بائيّة أبي دؤاد الإيادي**. تحقيق: عبد العزيز الميمني. القاهرة: الدار القوميّة للطباعة والنشر، ١٩٦٥.

الحميري، محمد بن عبد المنعم. **كتاب الرَّوض المعطار في خبَر الأقطار**. تحقيق: إحسان عباس. بيروت: مكتبة لبنان، ١٩٧٥.

## II. المراجع الحديثة

### 2.1 المراجع بالعربيّة

#### أ. كتب


أرازي، ألبير وسلمان مصالحة. **العقد الثمين في دواوين الشعراء الستّة الجاهليّين، طبعة جديدة ومعجم مفهرس**. أورشليم: معهد الدراسات الآسيوية والأفريقيّة بالجامعة العبريّة، سلسلة مكس شلوسنجر التذكاريّة، ١٩٩٩.

آغا، صالح سعيد. **ذو الرُّمَّة: خلاصة التجربة الصحراوية**. بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٨.

الأفغاني، سعيد. **أسواق العرب في الجاهلية والإسلام**. دمشق: دار الفكر، ١٩٦٠.

الأكوع، إسماعيل بن علي. **البلدان اليمانية عند ياقوت الحموي**. بيروت: مؤسسة الرسالة؛ صنعاء: مكتبة الجيل الجديد، ١٩٨٨.

أنْس الوُجود، ثَناء. **رمز الماء في الأدب الجاهلي**. القاهرة: دار قَباء للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠٠.


#### ب. مقالات


بريري، محمّد أحمد. "الملكة الشّعريّة والتّفاعل النّصّي، دراسة تطبيقيّة على شعر الهذليّين". **فصول – مجلّة النّقد الأدبي** ٣/٨-٤ (ديسمبر ١٩٨٩)، ٢٠-٣٩.

جمعة، حسين. "مشهد الحيوان في القصيدة الجاهليّة". **التراث العربي** ٤٩ (أكتوبر ١٩٩٢)، ١٠٣-١٠٨.

جيلدر، ڤان. "بدايات النظر في القصيدة". ترجمة: عصام بهيّ. **فصول- مجلة النقد الأدبي** ٢/٦ (يناير-فبراير-مارس ١٩٨٦)، ١١-٣٣.


### 2.2 المراجع باللغات الأجنبيّة

#### أ. كتب


Arazi, Albert. *La Réalité et la Fiction dans la Poésie Arabe Ancienne*. Paris: Editions G.-P. Maisonneuve et Larose, 1989.

Bateson, Mary Catherine. *Structural Continuity in Poetry: A Linguistic Study in Five Pre-Islamic Arabic Odes*. Paris: Mouton & CO, 1970.

Bauer, Thomas. *Altarabische Dichtkunst, eine Untersuchung ihrer Struktur und Entwicklung am Beispiel der Onagerepisode*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1992.

———. *Liebe und Liebesdichtung in der arabischen Welt des 9. und 10. Jahrhunderts: Eine literatur- und mentalitätsgeschichtliche Studie des arabischen Ġasal.* Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 1998.

Bosworth, Clifford Edmund. *The Mediaeval Islamic Underworld: The Banū Sāsān in Arabic Society and Literature*. Leiden: E. J. Brill, 1976.

———. *Geschichte der arabischen Literatur*. Leiden: E. J. Brill, 1937-1942.

## ب. مقالات

Abu-Deeb, Kamal. "Towards a Structural Analysis of Pre-Islamic Poetry". *International Journal of Middle East Studies* 6 (1975), 148-184.

Arazi, Albert. "Le Mensonge Admirable: Étude sur le genre descriptif dans la poésie arabe médiévale, I. La description préislamique". *Jerusalem Studies in Arabic and Islam* 23 (1999), 8-52.

———. "Al-Nābigha al-Dhubyānī". *The Encyclopaedia of Islam*, second edition, VII, 840-842.

———. "Al-Nābigha al-Djaʿdī". *The Encyclopaedia of Islam*, second edition, VII, 842-843.

## 2.3 المراجع باللغة العبريّة

אבן, יוסף. **מילון מונחי הספורת**. ירושלים: אקדמון, בית ההוצאה של הסתדרות הסטודנטים

של האוניברסיטה העברית, תשמ״ב.

ארזי, אלברט. ״ יאדב׳ - מבקרים ספרותיים וסוגות בתרבות הערבית של ימי הביניים״. **חוטים נטווים: ראשיתן של סוגות ספרותיות בתרבויות עתיקות**. עורך: נתן וסרמן. ירושלים: האוניברסיטה העברית, הוצאת ספרים ע״ש י״ל מאגנס, 2002, 93-110.

מזרחי, אבשלום. **מהדבש ועד העוקץ, על מוצרי הדבורה לבריאות, לרפואה ולהנאה**. נתניה: חותם זהב, 1999.

## ب. مثال لنص يحتوي على ملاحظات هامشية

وصلنا ثلاثة عشر نصًّا من شعر ساعدة بن جؤيّة بين مقطّعة وقصيدة[1]، وتعدّ مائتين وثمانية وستين بيتًا، بالإضافة إلى أرجوزة قصيرة لا تتعدّى الستّة أشطر. وقد أُرفِقَت هذه الأشعار بشرح لا يسعنا إلاّ الثّناء عليه والإشادة بمدى الجهد الذي بذله صاحبه لكي يبلغ به أكبر قدر من الدّقة؛ فقد توخّى تفسيرَ عدد غير قليل من المفردات الغريبة والعبارات الغامضة المنبثّة في حنايا الدّيوان، ودأب غير مرّة على توضيح المعاني المستعصية على القارئ، وشَرْحِها شرحًا مبسّطًا وخاليًا من التّعقيد. وإن توانى عن شيء، فهو لم يتوانَ لحظة عن إيراد آراء مختلفة، بل ومتضاربة أحيانًا، لبعض الرّواة والعلماء بخصوص معنى من المعاني المبهمة أو لفظة من الألفاظ الحوشيّة. ولكنّ، وبالرّغم من كلّ هذا، ثمّة مأخذاً لنا على هذه الشّروحات، ومفاده أنّنا لا نستطيع التّسليم بها دائمًا بشكل مطلق وأعمى، وإنّما ينبغي لنا الرجوع بين الفينة والأخرى إلى شتّى المعاجم القديمة من أجل التّأكّد من صحّة ما أورده الشّارح، بل ومن أجل البحث عن تفسير أفضل يمكنه أن يوضّح لنا هذه الأشعار أحسن توضيح؛ ولا يقتصر هذا المأخذ على شرح أشعار هذيل فحسب، بل نستطيع القول، دونما أيّة مغالاة، بأنّه يتعدّى ذلك ليعمّ سائر شروحات الشّعر القديم دون استثناء.

يلقي ساعدة الضّوء، في القصيدة الأولى من ديوانه، على طابع العلاقة بينه وبين فتاة تدعى غَضُوب؛ ومفادها أنّ الفتاةَ سامت عاشقها مرَّ العذاب، إذ إنّها لا تفتأ توليه الصّدود والهجران، وهو لا يجد للدنو منها سبيلاً؛ ومردّ ذلك إلى صروف الدّهر أو ما يسمّيه ساعدة بـ "**عَوادي الدّهر**"[2]:

(1) اختلف السّلف من العلماء فيما بينهم في التّفريق بين القصيدة والمقطّعة من حيث الكمّ، وتطرّق لفيف من الباحثين المُحدَثين إلى آراء الأقدمين بخصوص هذا الشّأن، راجع على سبيل المثال: رشيد يحياوي، **الشّعريّة العربيّة: الأنواع والأغراض** (المغرب:أفريقيا الشّرق، ١٩٩١)، ١١-١٥؛ جودت فخر الدين، **شكل القصيدة العربيّة في النقد العربي حتّى القرن الثامن الهجري** (بيروت: دار المناهل، ١٩٩٥)، ٣٣؛ جمال الدّين بن الشّيخ، **الشّعريّة العربيّة**، ترجمة: مبارك حنون ومحمد الوالي ومحمد أوراغ (المغرب: دار توبقال للنّشر، ١٩٩٦)، ١٥٠-١٥٦؛ F. Krenkow, "Ḳaṣīda", *The Encyclopaedia of Islam*, second edition, IV, 713-714.

(2) أشار بعض المعجميّين إلى تفسير آخر للفظة "عوادي"، وكان من بينهم ابن منظور الذي شرح معنى العاديَة على أنّها: "شغل من أشغال الدهر يعدوكَ عن أمورك أي يشغلك"، انظر: جمال الدّين بن منظور، **لسان العرب** (بيروت: دار صادر، ١٩٩٤)، ١٥: ٣٤؛ وأشاد Lane بالتّعبير "عادي العوادي"، ثمّ فسّره على أنّه أكثر الأعمال التي تستغرق منك وقتًا فتصرفك عن الأمور الأخرى، انظر: Edward Lane, *An Arabic-English Lexicon* (London: Williams and Norgate, 1867), 5: 1981. واستشهد زهير بن أبي سلمى باللفظة "عَوادي" في أشعاره، مشيراً بها إلى أمور شغلته عن الإجابة على سؤال صاحبته، والتي كانت قد توجّهت إليه باستفسار إن كان سيقيم معها أم أنّه مزمع على الرّحيلَ:

عَـــدَتْ عَـــوادٍ دونَ وَلْـيِكَ تَشْـــعَبُ

لقد نجح الدّهر في التّفريق بين المحبّين وحال حاجزاً بين لقائهما، ويبدو أنّه من المتعذّر علينا أن نحدّد بشكل جازم وقاطع، من خلال الشطر الآنف الذّكر، ماهيّة "العوادي" دون اللجوء إلى البيت التّالي:

ومِنَ العَوادي أن تَقِيكَ بِبِغْضَةٍ وتَقـــاذُفٍ مِنْهـــا وأنَّكَ تُرْقَبُ

إنّ دارِسَ هذا البيت يدرك أنّ الفتاة كانت راغبة في وصل عاشقها، غير أنّ ذَويها ومَنْ حولَها يحولون دون إنجاز الوصال. إنّهم يعرفون تمامًا ما يرمي إليه ساعدة، فيُضمرون له العداوة ويكنّون له البغْضاء ويشرعون في مراقبته؛ لأنّه أضحى بالنّسبة لهم عدواً يهدّد شرَفَهم وكيان وحدتهم. وابنتهم تدرك ذلك تمامَ الإدراك، ولهذا فإنّها تخشى على حبيبها الأذِيَّة، وترى أنّ الحفاظ على حياته أجدى وأولى من الحفاظ على وَصْلِه، فتضطر كارهةً لصدّه عنها وإظهار التّبرّم به.

وعلى ما يبدو فإنّ هذه المعاملة لم تكن كفيلة وحدها لمحو أُوار العشق عن الفتى، إذ نراه يعبّر صراحةً بأنّه غير قادرٍ على نسيان غَضوب: لقد مرّت به أيّام طويلة مذ عشقها، أيّام عبّر عنها بمدّة شيب الغراب دون أن يستطيع تركَ ذِكْرها[٣]؟ لم يأنف ساعدة، طيلة ذلك الوقت، من لوم المحبوبة، عاتَبها كثيراً وشكاها كثيراً، غير أنّه لم يجد لديها أذنًا صاغية، كأنّها لا تفهم ما يقول. ورغم شكواه فإنّه لم يعهد لديها تغييراً لموقفٍ كانت قد أزمعت، وبحزم، على اتّخاذه.

---

أَثَوَيْتَ، أم أجـمـعتَ أنّكَ غـادي؟ وَعَداكَ، عن لُطْفِ السّؤالِ، عَوادِي

أنظر البيت في: زهير بن أبي سلمى، **شرح شعر زهير بن أبي سُلمى**، شرح: أبو العبّاس ثعلب، تحقيق: فخر الدين قباوة (بيروت: دار الفكر المعاصر؛ دمشق: دار الفكر، ١٩٩٦)، ٢٤٤. ولا تختلف هذه التّفسيرات في معناها العامّ مقارنةً مع ما أوردناه في متن النّصّ أعلاه، ذلك أنّ مصائب الدّهر قد تكون هي الأخرى الشّغل الشّاغل الذي يصرف صاحبه عن وصل فتاته الحسناء.

(3) ورد عند أبي منصور الثّعالبي، **ثمار القلوب في المضاف والمنسوب**، تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٥)، ٤٦٢، بأنّ شيب الغراب "يضرب مثلاً لما لا يكون"، أي للشيء الذي يستحيل حدوثه. ويضيف بعدها "وهذه من أمثال التّأبيد"، ثمّ أورد، لدعم شرحه، بيتَ ساعدة المذكور:

شـابَ الغُـرابُ ولا فُـؤادَكَ تارِكٌ ذِكْرَى الغَضُوبِ ولا عِتابُكَ يُعْتبُ

## جـ. مثال لنصّ مكتوب باللغة العبريّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة

# מקורות קדושתה של ירושלים באסלאם
# על פי הספרות הערבית של שבחי ירושלים (פצ׳אאל בית אלמקדס)

תהליך התקדשותה של ירושלים באסלאם זכה למחקרים רבים, בעיקר בעשרות השנים האחרונות. מחקרים אלה עוסקים למשל בפרשיות הקשורות בדמותו של מוחמד נביא האסלאם, כמו שינוי כיוון התפילה (קבלה) מירושלים למכה, או האסראא והמעראג׳ (מסעו הלילי של מוחמד לירושלים ועלייתו השמיימה), ביצירת הספרות על ירושלים והחוגים שהיו מעורבים בה, בקליטת חומר יהודי ונוצרי, בפולמוס הפנימי על מעמדה של העיר, ועוד[1].

מחקרים מסוימים מוקדשים בעיקר לתפישות רעיוניות, לגישות ולמגמות שהיו קשורים בתהליך ההתקדשות של ירושלים[2], יש המקדישים את הדיון לאתרים המקודשים לאסלאם בעיר ירושלים[3], ועוד. תפישות חשובות הנוגעות לירושלים עולות גם במחקרים שאינם עוסקים ישירות בירושלים, אך מעלים שאלות עקרוניות חשובות ההנוגעות לנושא[4]. המחקרים הללו ומחקרים נוספים מהווים את הרקע הכללי לנושא הדיון שלנו: המקורות הספרותיים הערביים העוסקים בירושלים. בעבודה נציג את את המקורות הללו: מחבריהם, תקופתם ומקום חיבורם, התכנים שלהם, ועוד, אך מטרת העבודה העיקרית היא בדיקת שורשיהם וקדמותם של החומרים הנכללים בחיבורים האלה. אנו נתמקד בעיקר בחומרים האסכאטולוגיים. משמעות הדבר היא בעצם בדיקה מחודשת של שאלות שעלו במחקר לגבי שורשי קדושת ירושלים

(1) ראה למשל מאמרו המקיף של יצחק חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית: הקראן וספרות המסורת״, **ספר ירושלים: התקופה המוסלמית הקדומה 638-1099**, עורך: יהושע פראוור (ירושלים: יד יצחק בן-צבי, תשמ״ז), 283-313. השווה הנוסח האנגלי של המאמר: Izhak Hasson, "Muslim View of Jerusalem - The Qur'ān and the Ḥadīth", *The History of Jerusalem: The Early Muslim Period 638-1099*, eds. Joshua Prawer and Haggai Ben-Shammai (Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi, 1996), 349-385.

(2) עופר לבנה-כפרי, **עיונים במעמדה של ירושלים באסלאם הקדום** (ירושלים: הוצאת יד יצחק בן-צבי, תשס״א/2000).

(3) Amikam Elad, *Medieval Jerusalem and Islamic Worship* (Leiden: Brill, 1995).

(4) למשל, הדיון העקרוני על עמדותיהם של חכמי האסלאם בנוגע לקליטת חומר יהודי ונוצרי, אצל מאיר יעקב קיסטר, ״חדת׳וא ען בני אסראיל ולא חרג׳: עיון במסורת קדומה״, בתוך **מחקרים בהתהוות האסלאם** (ירושלים: הוצאת ספרים ע״ש י״ל מאגנס, האוניברסיטה העברית, תשנ״ט), 99-116. הנוסח המקורי של המאמר הופיע כ- "'*ḥaddithū 'an banī isrā'īla wa-la-ḥaraja*'", *Israel Oriental Studies* 2 (1972), 215-239.

באסלאם[5]. דרך המחקר תתבסס על שיטות שנוסו בעבר על ידי חוקרים, כמו למשל בדיון הרעיוני על רקע המציאות ההיסטורית[6], בהשוואה אל מקורות יהודיים ונוצריים[7], בדיון בעל אופי הלכתי[8], ועוד. מקום חשוב יהיה לשיטות בחקר החדית׳ (המסורת בעל-פה של האסלאם) מפני שהתיעוד העיקרי של המגמות שאפיינו את יחס האסלאם הקדום לירושלים מצוי בספרות החדית׳. החיבורים הקדומים של ׳שבחי ירושלים׳ (פצ׳אאל בית אלמקדס; פצ׳אאל אלקדס) מן המאה האחת-עשרה לספירה הם למעשה קבצים של מסורות (חדית׳ים)[9], וגם החומר הנוגע לירושלים המצוי בחיבורים ההיסטוריים הידועים, בפרשנות הקוראן ובסוגים ספרותיים נוספים, מופיע בדרך כלל בטכניקה של חדית׳. יש מקום לבדוק את המבנה הספרותי של המסורות, כמו המשחק העדין של שינויי גרסאות מגמתיים, יש לנסות ולאתר מגמות שושלתיות, הלכתיות, פולחניות וכיתתיות, וכן אלמנטים בעלי אופי אגדתי. יש לבחון את שאלת האסנאד (שלשלת המוסרים) ולנסות לבדוק האם ניתן לראות באסנאד מקור היסטורי, לבדוק את אופי הקליטה של חומר יהודי ונוצרי, ועוד[10]. דוגמאות המחקר יהיו בעיקר מסורות הקשורות באחרית הימים וביום הדין[11].

---

(5) השווה למשל מחקרו הראשוני של שלמה דב גויטיין, ״קדושתה של ארץ-ישראל בחסידות המוסלמית״, **ידיעות החברה לחקירת ארץ-ישראל**, יב (תש״ו), 120-126.

(6) למשל, לאורך ספרו של אלעד, **ירושלים בימי הביניים** (לעיל, הערה 3).

(7) ראה למשל J.W. Hirschberg, "The Sources of Muslim Traditions Concerning Jerusalem", *Rocznik Orientalistycny* 17 (1951-1952), 314-350; עופר לבנה-כפרי, ״מסורות אסלאמיות על ירושלים בין יהדות לנצרות״, **קתדרה** 83 (תשנ״ז), 45-54.

(8) ראה מאמרו החשוב של מאיר יעקב קיסטר, ״׳אל תצאו אלא לשלושה מסגדים׳: עיון במסורת קדומה״, **מחקרים בהתהוות האסלאם** (לעיל, הערה 4), עמ׳ 99-116. הנוסח המקורי של המאמר פורסם כ- M.J. Kister, "'You Shall Only Set Out for Three Mosques', A Study of an Early Tradition", *Le Muséon* 82 (1969), 173-196.

(9) ראה למשל: אבו אלמעאלי אלמשרף בן אלמרג׳א בן אבראהים אלמקדסי, **כתאב פצ׳אאל בית אלמקדס ואלח׳ליל ופצ׳אאל אלשאם**, מהדורת עופר לבנה-כפרי (שפרעם: אלמשרק, 1995). השווה הדיון אצל חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית״, 297 ואילך.

10 עופר לבנה-כפרי, ״על ירושלים באסלאם הקדום״, **קתדרה** 51 (תשמ״ט), 36-40. השווה Ofer Livne-Kafri, "The Muslim Traditions 'in Praise of Jerusalem' (*Faḍā'il al-Quds*): Diversity and Complexity", *Annali* 58 (1998), 167-168.

(11) ראה למשל, עופר לבנה-כפרי, ״ירושלים במסורות המוסלמיות של אחרית הימים ויום הדין״, **קתדרה** 86 (תשנ״ח), 50-56 (סעיף: ׳אסכאטולוגיה פוליטית׳ במסורות ירושלים).

# כמה דברי הסבר לגבי הערות השוליים של הטכסט הנ״ל

1. אנו בחרנו לאחד את הרישום בשפות השונות ככל שניתן, ולרשום רק את מספרי העמודים. יש המעדיפים לסמן עמ׳ (הן לציון ׳עמוד׳, והן לציון ׳עמודים׳). כרך יסומן באות עברית. בדרך כלל יש העדפה לא לכתוב את המילה ׳כרך׳ עצמה.

2. הקיצורים:

למשל: בהערה מספר 1 מופיע מאמרו של יצחק חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית: הקראן וספרות המסורת״, **ספר ירושלים: התקופה המוסלמית הקדומה 638-1099**, עורך: יהושע פראוור (ירושלים: יד יצחק בן-צבי, תשמ״ז), 283-313.

הקיצור שנבחר (השווה למשל, הערה 9), הוא: חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית״.

ניתן לציין את הקיצור הזה כבר בהערה הראשונה שהמקור נזכר, כך:

[1]ראה למשל מאמרו המקיף של יצחק חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית: הקראן וספרות המסורת״, בתוך: יהושע פראוור (עורך), **ספר ירושלים: התקופה המוסלמית הקדומה 638-1099**, עורך: יהושע פראוור (ירושלים, תשמ״ז), 283-313 (להלן: חסון, ״ירושלים בראייה המוסלמית״).

3. כאשר תלמיד מצטט מקור לועזי בקיצור, מקובל למצוא קיצור בעברית ולא לערב כתיב של שתי השפות, למשל אותו המקור הנזכר בהערה 1 בנוסח האנגלי שלו, ניתן לתת לו קיצור זהה במידה והמקור העברי לא הופיע כלל.

4. שמות המאמרים נמצאים בין סוגריים כפולים, כמו: עופר לבנה-כפרי, ״על ירושלים באסלאם הקדום״, ...

יש המעדיפים גרש אחד: עופר לבנה-כפרי, ׳על ירושלים באסלאם הקדום׳, ...

5. בטכסט שלפנינו השם הפרטי של המחבר לא צוין במלואו, רק כאשר כך היה מסומן בפרסום עצמו.

6. הערה 9 מתייחסת להוצאה לאור של כתב יד.

7. מספרי הכרכים של כתבי עת בעברית מסומנים בדרך כלל באות עברית כמו:

שלמה דב גויטיין, ״קדושתה של ארץ ישראל בחסידות המוסלמית״, **ידיעות החברה העברית לחקירת ארץ ישראל**, יב (תש״ו), 120-126.

אבל, בהערה 11 למשל מספר הכרך בקתדרה נרשם כ - 86 (עופר לבנה-כפרי, ״ירושלים במסורות המוסלמיות של אחרית הימים ויום הדין״, **קתדרה** 86 (תשנ״ח)...).

הסיבה: כך היה במקור עצמו. ההמלצה היא לא ליצור שיטה אחידה שתגרום לבלבול, אלא ללכת בעקבות הרישום בכתבי העת עצמם.

8. ניתן לכתוב את הערות השוליים בגוף הטכסט אחרי סימן הפיסוק ובלי סוגריים.

## د. مثال لنصّ مكتوب باللغة الإنجليزيّة يتضمّن ملاحظات هامشيّة

*Faḍā'il bayt al-maqdis* (The Praises of Jerusalem) in Muslim Literature

The development of the idea of the sanctity of Jerusalem in Islam is mainly reflected in Muslim traditions belonging to the literary genre of *faḍā'il bayt al-maqdis* (The Praises of Jerusalem)[1], which is a branch of the *ḥadīth* (the Muslim Tradition) literature[2]. Most of these traditions are very old[3]. They are collected in specific books from the eleventh century on[4], but also scattered throughout the different genres of Arabic literature of the Middle Ages (commentaries to the Koran, different *ḥadīth* collections, chronicles, geographical sources, 'the Stories of the Prophets' [*qiṣaṣ al-anbiyā*], etc.). These traditions rely generally on a chain of transmitters (*isnād*), and their interpretation is not always easy. The study of the traditions needs examination of the different tendencies reflected through them, such as the religious, judicial, political, or social aspects, as well as the examination of legendary elements, tendentious changes in the different versions of a tradition, and the nature of the Jewish and Christian material reflected in them[5]. The traditions tell of biblical and Koranic figures connected with Jerusalem: Jacob's dream, David, Solomon; the erection of the Temple and its destruction; Jesus, Mary, and Zacharias; traditions relating to the Muslim conquest of the city and the

(1) See e.g., Izhak Hasson, "Muslim View of Jerusalem - The Qur'ān and the Ḥadīth', *The History of Jerusalem: The Early Muslim Period 638-1099*, eds. Joshua Prawer and Haggai Ben-Shammai (Jerusalem: Yad Izhak Ben-Zvi, 1996), 365-377.

(2) On the genre of *ḥadīth* in general see J. Robson, '*ḥadīth*', *EI*, second edition, III, 23-28.

(3) See M.J. Kister, "A Comment on the Antiquity of Traditions Praising Jerusalem", *The Jerusalem Cathedra* 1 (1981), 185-186.

(4) See Hasson, *Muslim View of Jerusalem*, 365-377; see e.g., Abū al-Ma'ālī al-Musharraf b. al-Murajjā b. Ibrāhīm al-Maqdisī, *Kitāb Faḍā'il Bayt al-Maqdis wa-al-Khalīl wa-Faḍā'il al-Shām*, ed. Ofer Livne-Kafri (Shfaram: Al-Mashreq, 1995). This is a critical edition of the most important composition belonging to the literary genre of 'The Praises of Jerusalem'. It was written in the first half of the eleventh century and it preserves an enormous amount of earlier materials mainly from the seventh and the eighth centuries.

(5) For example, what appears to be in a tradition content based on a Jewish source might have passed through a Christian one. Cf. Ofer Livne-Kafri, "The Muslim Traditions 'in Praise of Jerusalem' (*Faḍā'il al-Quds*): Diversity and Complexity", *Annali* 58 (1998), 167-168.

construction of the Dome of the Rock and other holy locations, sometimes against a biblical background, or based on Koranic quotations; in some of the collections 'in Praise of Jerusalem' we find a 'Guide for Pilgrims' which includes prayers to be recited at the Muslim holy sites in Jerusalem. Especially noteworthy are the traditions concerning the diversion of the *qibla* (direction of prayer) by Muḥammad from Jerusalem to Mecca, and the *isrā'* and *mi'rāj* (Muḥammad's nocturnal journey from Mecca to Jerusalem and his ascent to heaven); Jerusalem's foremost rank in cosmology and eschatology and its status in relation to the other holy sites of Islam, mainly Mecca and Medina; pilgrimage of Muslim personalites of high rank, among them caliphs and well known ascetics and scholars, and other issues[6]. The connection to traditions 'in Praise of Syria' and 'in Praise of Hebron' is very significant[7]. The Jewish heritage is far more emphasized than the Christian.[7] This is probably due to the fact that right after the conquest of Jerusalem by the Muslims in 638 the Temple Mount was chosen as a sacred site identified with the Temple of David and Solomon[8]. The erection of the monumental buildings by the Umayyads, especially the Dome of the Rock and al-Aqṣā Mosque, made Jerusalem a focus for the absorption and the creation of more traditions concerning Jerusalem. Although Islamic prestige is derived mainly from al-Aqṣā Mosque[9], the Rock, identified with the Jewish Temple was the subject of many more traditions.

---

(6) For specific sources see below, notes 45-63.

(7) Ibn al-Murajjā's book (above note 4), *Kitāb Faḍā'il Bayt al-Maqdis wa-al-Khalīl wa-Faḍā'il al-Shām* (The Praises of Jerusalem, Syria, and Hebron) includes the earliest composition on Hebron we know of and one of the earliest compositions in Praise of Syria.

(8) Cf. J.W. Hirschberg, "The Sources of Muslim Traditions Concerning Jerusalem", *Rocznik Orientalistycny* 17 (1951-1952), 314-350.

(9) Following the acceptance of the *ḥadīth* 'you shall only set out for three mosques: the Sacred Mosque (in Mecca), my mosque (in Medina), and al-Aqṣā mosque'; see in detail, M.J. Kister, "You Shall Only Set Out for Three Mosques, A Study of an Early Tradition", *Le Muséon* 82 (1969), 173-196.

# כמה דברי הסבר לגבי הערות השוליים של הטכסט הנ״ל

א. <u>הערות לרישום גוף הטכסט</u>:

1. מילים וצירופי מילים בערבית יובאו בתעתיק ובאותיות קטנות ניטות. מקובל לציין כאן אותיות גדולות רק בראשית מילה או משפט בכותרת, או בשמות אישים ומקומות. שים לב: המושגים הערביים בהערה מספר 1 לא סומנו באותיות ניטות. הסיבה: כך היה כתוב במקור עצמו.

2. הכותב בחר לציין מושגים ושמות מסוימים על פי המקובל באנגלית (ולא בתעתיק), כמו Koran, Mecca

ב. <u>הערות השוליים</u>:

1. שמות החיבורים (כולל כתבי עת, האנציקלופדיה של האסלאם) הובאו כמקובל בשפות אירופאיות באותיות ניטות.

2. אנו בחרנו לאחד את הרישום בשפות השונות ככל שניתן, ולרשום רק את מספרי העמודים. ראוי לציין עם זאת כי בכתיבה באנגלית מקובל לציין 'עמוד', 'עמודים' ב- p. / pp.

ולכן ניתן לכתוב את הערה 3 כך:

(3) See M.J. Kister, "A Comment on the Antiquity of Traditions Praising Jerusalem", *The Jerusalem Cathedra* 1 (1981), pp. 185-186.

3. מראה המקום האנציקלופדיה של האסלאם בהערה 2 נכתב כך:

(2) On the genre of *ḥadīth* in general see J. Robson, '*Ḥadīth*', *EI*, second edition, III, 23-28.

ניתן לכתוב את שם האנציקלופדיה של האסלאם במלואו:

*The Encyclopaedia of Islam*

או: $EI^2$

את הערה 2 ניתן לכתוב גם כך:

(2) On the genre of *ḥadīth* in general see J. Robson, '*ḥadīth*', $EI^2$, 3 (1971), pp. 23-28.

ויש כותבים:

J. Robson, '*ḥadīth*', $EI^2$, pp. 23-28.

4. בטכסט שלפנינו השם הפרטי של המחבר לא צוין במלואו, רק כאשר כך היה מסומן בפרסום עצמו.

5. כאשר יש סוגריים בתוך סוגריים, הסוגריים הפנימיים יהיו סוגריים מרובעים. ([....]).